

Como en muchas lenguas, en náhuatl las relativas presentan muy seguido algunos matices (de causa, objetivo, consecuencia...). A veces es difícil traducirlas con una simple relativa, por ejemplo:

Huel huēyi cuācua huē in, in acān ihiqui ōniquitlac. "Es un buey muy grande, (como) no he visto jamás otro".

3. *Relativas de relación circunstancial o posesiva.* Además de *quien* y *que*, las relativas pueden iniciarse también por *donde* ("lugar donde vivo"), por *cuyo* o por locuciones preposicionales como *con el cual*, *por el cual*, etcétera. Es decir que el pronombre relativo en vez de ser sujeto (*quien*) u objeto (*que*) puede ser complemento de nombre (*cuyo*) o complemento circunstancial. Para indicar estos giros, en náhuatl basta con utilizar *in* seguido de otro término. Así se dirá:

a) instrumento ("con él, por él"): la relativa debe comportar *ic* (xiv, 3), generalmente antes del verbo:

Nicān cā in tel in ic ōnēchmōtlac. "He aquí las piedras que me lanzó" (lit.: "con las que me lancé").

Nicān tlami in nenōnōtāzalli sāzawilli in ye huēcāuh ic tlālanō-nōtāzāwē huēhuētlē. "Así se acaba el cuento, la historia que contaban ("con la que hacían un cuento") antes los ancianos".

b) "donde": *in oncān* o *in ōmpa* (v, 4):

Quiyahualdīmomanquē in tlecūlli in oncān nāhuāllhuilt ōllatlac tlel. "Rodearon el fogón en donde (lit. "que ahí") durante cuatro días había ardido el fuego".

c) "cuyo": se requiere un giro posesivo. En donde el español diría "El hombre cuyo hijo conozco", el náhuatl dice "El hombre que conozco su hijo" (*in tlācatl in niqūixmati ipiltzin*):

Mā yēhuatl tōhui, ixopech tictōcā in aoc huel cā in iix in iyōllō. "No sigas (toca, aquí en vetativo) el camino, la huella (*xopechtlī*) de aquel cuyos ojos y corazón no están bien" (es decir, que es incapaz de razonar correctamente)".

Quinnāniectihūi, quimicāltihūi in tēlpōpōchtin, in in tequih yāō-yōtl. "La gente joven cuyo oficio es la guerra va para encontrarlos y atacarlos (*icāli*)".

Comītia in xihuitl in itōca cihuāpātlī. "Le hace beber la hierba que se llama ("cuyo nombre es") *cihuāpātlī* ("medicamento para mujer)".

Es tal vez con *itōcā* que este giro se presenta con más frecuencia: en este caso *in* no es necesario: *cē tlācatl itōcā Pedro* "un hombre llamado Pedro".

El giro locativo-posesivo (xiii, 4) también es posible:

In tepētl in nēpac cā cē calli... "La montaña en cuya cima se encuentra una casa".

In tlācū in ihuāluac ninemi... "La gente con quien vivo".
¡Quen mach huel tēhuātin in iixpan in tomatiyān pōpōlhuiz in mexicayōtl! "¡Desgraciados de nosotros (lit. "Como poderíamos serlo") ante los ojos y la conciencia de quienes perecerá la civilización mexicana!".

4. *Verbos atributivos.* Recordemos una particularidad de los predicados nominales del náhuatl: no se emplean tal cual más que en el presente; si no, es necesario recurrir a una forma del verbo *cā* en la misma persona (viii, 11; ix, 8). Esto es válido tanto para los nombres propiamente dichos como para ciertas formas verbales más o menos temporales, como los "nombres de agente" o "adjetivos" sacados del perfecto (xii, 4; xvi, 1-2) y cuando el eventual funciona como sustantivo (xvi, 3, 5):

Tipochtēcatl tiyez. "Serás vendedor".

Nitlātoāni nicata. "Yo era rey".

El mismo tipo de construcción (predicado nominal + verbo en la misma persona) se encuentra en todos los tiempos con otros verbos que llamaremos *verbos atributivos*, porque corresponden a los verbos que introducen un atributo en lenguas como el español. Se trata esencialmente de:

a) *Nēci* "parecer". El atributivo va generalmente después y puede ir precedido por *in*:

Timēciz (in) titlahuētlōc. "Parecerás un inconsciente, te tomarán por un loco furioso".

Pero habíamos visto que *nēci* puede ser también construido con una completiva sujeto (xxxix, 6):

Nēci (in) titlahuētlōc. "Parece que eres un loco furioso".

b) *Verbos* reflexivos como *mocuepa*, *mochihua* (ambos se traducen por "volverse", lit. "voltearse", "hacerse") o *monōtza*, *motōcāyōtia*, *motēnhua* (los tres se traducen por "llamarse"):

Tixolopātlī timocuepa. "Te vuelves loco".

Anchichimō amnocuepā. "Ustedes se convierten en perros".

Toluāmpōtzin ōmochihtzinō in Totēcuyo Dios. "Dios Nuestro Señor se convirtió en nuestro semejante" (lit. "igual -pō- con nosotros -huām-").

Tipiltōnli timochihuas. "Te convertirás en niño".

Iniqué on motēnhuā otomí. "Esa gente se llama otomí".
Timexicā tlotōcāyōliā. "Nosotros nos llamamos mexicanos".
Puede también darse en el pasivo:

Ca Pedro tōcāyōtlōc. "Fue llamado Pedro". "recibió el nombre de Pedro".

c) Puede tenerse un atributo del objeto: es el objeto del verbo atributivo el que es al mismo tiempo el sujeto del atributo. Esto se produce con los mismos verbos *chihua, cuepa* "volver, transformar en..."; *nōtza, tōcāyōtia, tēnhua* "llamar, nombrar":
Quitōcāyōtlōquē Pedro. "Lo llamaron Pedro".

Epažōyō xicchihua in mōlli. "Haz el mole con epazote".

Sin embargo, con *cuepa* y *chihua* parece difícil tener un atributo de 1ª o de 2ª persona, a menos que se introduzca *iuhquín* "como":

Iuhquín ticchichimē tēchicuepa in ocilli. "El pulque nos vuelve como perros".

La misma construcción de atributo del objeto se da con *mati*, en el sentido "considerar como", pero generalmente es necesario *inic*:

Huel occentlamantli in ic nicmatiya in motēnyo. "Yo tenía otra opinión de tu reputación" (lit. "era cosa muy distinta la forma como sentía tu fama").

O *īpan* después del atributo, solo que entonces ya no se hace la concordancia entre éste y la persona (cf. XIII, 4):

Atle īpan nimitzmati. "Tengo muy mala opinión de ti".

Ahí también se puede tener *iuhquín*:

Zan iuhquín tēmictli īpan ticmatizquē in iz tlālticpac ic pācōhua. "No consideraremos sino como un sueño lo que provoca nuestra alegría ("lo que nos hace dichosos") acá abajo".

d) Igual que en español, se pueden hacer construcciones atributivas bastante libres, con casi cualquier verbo, para expresar ya sea que el sujeto o el objeto participa en el proceso conforme a tal o cual condición, ya sea que el proceso lo vuelve tal o tal. Se encuentra *in* con frecuencia entre el atributo y el verbo:

Cocōrqui in tlālticpac quīsaz. "Vendrá ("saldrá") al mundo enfermo".

Cecēc in mīz in pālli. "El medicamento se beberá frío".

Totōnqui in xiccuā in mollaxcal. "Come tu tortilla caliente".

Tlatoāni in ōquitlāliquē. "Lo instalaron como rey".

Véanse también los giros análogos que tienen un cuantificador como atributo (VII, 2).

5. *Semiauxiliares.* Una construcción bastante análoga a la de los verbos atributivos es la de los verbos semiauxiliares. En ese caso no se trata de un nombre y un verbo, sino de dos verbos que van ligados, con un sujeto (o un sujeto) idéntico. Así:

a) Los verbos intransitivos que indican una fase del desarrollo de un proceso, como *pēhua* "comenzar", *izinti* "comenzar", *tlami* "terminar", *icihui* "apresurarse a", *pachihui* "satisfacerse de..."; con un sentido próximo y con las mismas características, se pueden tener formas reflexivas como *mocāhua* "dejar de". En tales construcciones el semiauxiliar puede ir en cualquier tiempo, pero el otro verbo debe estar en *presente*. Generalmente no hay un término que ligue los dos verbos, pero se puede encontrar *in* o *inic*:

Nipēhua (in) ninococā "Comienzo a estar enfermo"

Yāhua ōnipēuh (in) ninococā "Ayer, comencé a estar enfermo"

Pēuh tlātlahuētlōcāti "Se puso a cometer todo tipo de locuras"

Mā oc nīlami (in) ninotōchihua "Déjame primero terminar de rezar"

Ayamo tlami inic tlalla cillālin "La estrella no ha terminado de brillar"

In ōpachihuhquē ātli, niman ōyāquē "Cuando estuvieron satisfechos de beber, entonces se fueron"

Mā xicihui in ticchihua "Apúrate a hacerlo"

Yecahui "acabarse", provoca el perfecto en el verbo dependiente, si él mismo está en perfecto:

Oyecaauh inic tlātō "Acabó de hablar"

Tlami "terminar" puede construirse también con una completiva sujeto:

In ōllan tlātlachpāna, tlēnizaz "Cuando hayas terminado de barrer (lit. "cuando se termine que tú barras"), comerás (lit. "te despertarás -iza- por los labios")

Para "comenzar" en vez de *pēhua*, se puede tener el causativo *pēhualtia*, el verbo dependiente es tratado entonces como una oración completiva (representada por el prefijo objeto de *pēhualtia*):

Compēhualtiquē in ye tlamācēhuā "Comenzaron a hacer penitencia"

Pēhualtia + *inic* significa "comenzar por" (ahí también puede darse el perfecto en el verbo dependiente):

Quipēhualti inic ātlāc "Comenzó por beber"

Observación: El perfecto de *pēhua* es *pēuh* y no **pēhuac*, a pesar de que es intransitivo (VIII, 7). De hecho, el final *-hua* no es tratado como "consonante fuerte" sino cuando *-hua* es un sufijo derivado de sustantivo (XXIX, 6) o la pareja intransitiva de un *-hua* transitivo (XII, 5). *Pēhua* es uno de los pocos verbos intransitivos terminados en *-hua* que no pertenecen a ninguna de estas categorías.

Nótese que existe un verbo *transitivo* homónimo *pēhua* que significa "vencer".

b) *yāuh* "ir". Este giro tiene doble acción con la conjugación extroversa en *-tūh* (XXI, 5), con la excepción de que *yāuh* + verbo no puede ser comprendida más que en el sentido propio de "ir", mientras que la conjugación extroversa se presta a empleos figurados; por otro lado, se sabe que el sistema de los tiempos de la conjugación extroversa es reducido, mientras que *yāuh* puede aceptar todas las formas temporales de un verbo ordinario.

El verbo dependiente va normalmente en *futuro*, o en la forma del *imperfectivo* de la conjugación extroversa (*-tūh*). Se puede tener *in* entre los dos verbos, pero esto suele ser raro:

Nonyāuh teōpan ninotēcōhūaz "Voy a rezar a la iglesia"

Niyāuh (in) nitequitiz "Voy a trabajar"

Oc niyāuh (in) nitlāchiquitūh "Por lo pronto, voy a raspar (el maguay)"

Puede sin embargo tenerse el perfecto extroverso (*-to*) si *yāuh* está en perfecto y si la acción planeada ha sido realizada:

Ōnyā ōnitlāpalōto "Fui a saludarlo"

c) *cāhua* "dejar". Como en los verbos con atributo de objeto (§ 4c), es el objeto de *cāhua* el que es idéntico al sujeto del otro verbo. Este segundo verbo va normalmente en *futuro*:

Āquēmman nēcāhua in ninocēhuiz "No me deja descansar nunca"

Mas si *cāhua* está en otro tiempo que no sea el presente, el segundo verbo puede admitir el mismo tiempo:

Mā nēn ticcāuh ihuacacopa tlāchix "No le permitas mirar hacia el cielo" (dos vetativos).

VOCABULARIO

nombres: *tzilantli* (pl. /-tin/) "mensajero" *xopechtli* "traza"
xolopitli (pl. /-tin/) "loco"

v. intr.: *iza* "despertarse" *pēhua* "comenzar" 110
(*tēniza* "desayunar") *tlāchpāna* "barrer"
pachihui "satisfacerse" *tzinīti* "comenzar, debutar"

v. tr.: *icali* "atacar" *pēhua* "vencer"
ichiqui "raspar" *ilazōcāmāti* "agradecer"
pachoa "apretar, encorvar, dirigir"

adj.: *āhuīyac* "dulce, suave, agradable" *itztic* "frío"

loc.: *āhuīc* "por aquí, por allá" *huēcapan* "alto"

partícula: *māch* "se diría", "parecería"

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Xinēchoncuili inon āmatl in tlani cā, āmo yēhuātl in pani cā.* 2) *Ōmpa tlāchix Quetzalcōhuātl, ic ōntētl itōcā Ēecatli.* 3) *Ca ōntlamantli in Caxtillān tōchtli, ihuān in nicān tōchtli.* 4) *Xinēchhuīquili cē cuahuitl canāhuac.* 5) *Xicomotlazōdli in Dios in yēhuātl in ōmitzmochehūili, in ihaltzinco inemi.* 6) *Āc inon oquāchtli, in huēl huēyīyac in itzon?* 7) *Ca yēhuātl in tepētl in itēpotzco cā in itcal nocnūuh.* 8) *Cecēc in mocua in icox.* 9) *Ca huēl cocōc ōhicchūh in mōlli!* 10) *Ōmpa ihuā Mexico tityāuquī-zōzquē.* 11) *¿Cuix ye ōampachihquē antlacuā? 12) Ye ōtlan tlaila in tleth, mā titocāhuacān in ttonōndōtzā, mā tihuyān ticochitūh.*

B. Traduzca en náhuatl: 1) Ustedes son grandes señores. 2) Lo que hice no es sino un pecado venial ("perdonable"). 3) Mira la mujer que tiene una linda falda ("cuya falda es bella"). 4) Veo la casa en donde nací. 5) Cortaremos el árbol en cuya cima se encuentra un águila. 6) Dame la navaja con la que te rasuraste. 7) El hombre que hizo eso se ha vuelto mi amigo. 8) Cuidate de no transformarte en conejo, en venado. 9) Fue instalado (como) rey. 10) Deja llorar al niño, se va a dormir inmediatamente. 11) No he empezado todavía a desgranar. 12) Me apresuré a ponerme mi sarape.

110 El perfecto es el de los verbos "de consonante débil", véase § 5a, observ.

COMPARACIÓN - EXPRESIÓN DE LA CONSECUENCIA,
DE LA META, DE LA CAUSA

1. *Comparativo de superioridad.* Muchas lenguas (en particular las indoeuropeas) tienen formas especiales para indicar el comparativo (forma que significa, por ejemplo, "más grande que...", "más fuerte que...", etcétera). No es el caso del náhuatl, el que para decir "X es más fuerte que Y" puede escoger entre varios giros posibles.

a) La primera clase de giros consiste en decir, con algunas variantes "X es fuerte, Y no". Existe casi siempre una marca de intensidad antes del "adjetivo": ésa puede ser *oc* "todavía", *cencâ* "muy", *achi* "más bien", *yê* "sin embargo"¹¹¹ o muy seguido *oc achi* (la más frecuente), *oc cencâ*, *oc yê*, *oc yê achi*, *oc yê cencâ*:

Oc (*yê*) *achi nichicâhuac in âmo têhuātl* } "Yo soy más fuerte
Oc (*yê*) *cencâ nichicâhuac in âmo têhuātl* } que tú"

En lugar de *achi* o *cencâ* se puede dar *tâchcâuh* "fuertemente" o *huālcâ* "más", pero casi siempre *oc tâchcâuh* y *oc huālcâ* van seguidos de *in ic*:

Oc tâchcâuh in ic nichicâhuac in âmo têhuātl } "Yo soy más fuer-
Oc huālcâ in ic nichicâhuac in âmo têhuātl } te que tú"

Se puede también utilizar *tlapanahuā*, lit. "rebasa":

¹¹¹ Véase § 7.

Oc tlapanhua in ic nichicāhuac in àmo tèhuātl 112

Se puede combinar *tāhcāuh, huāca* y *tlapanahua* con *cené* para dar un comparativo reforzado:

Oc cené tāhcāuh inic nichicāhuac in àmo tèhuātl } "Yo soy
Oc cené tlapanhua inic nichicāhuac in àmo tèhuātl } mucho
Cené oc huācā inic nichicāhuac in àmo tèhuātl } más
que tú"

En la segunda parte de la expresión (el término al cual se compara), puede agregarse *mach* "parece" e *ihqui* "igual":

Oc achi nichicāhuac in àmo mach (o *ihqui*, o *mach ihqui*) *tèhuātl*. Si el término al cual se compara comporta un nombre definido, aquel debe ir precedido de *yè(huātl)* (exigencia de la indeterminación del predicado, IV, 2):

Oc achi nichicāhuac in àmo yè (in) Pedro "Soy más fuerte que Pedro"

Oc achi tihuhé in àmo yè (in) nocōl, in nocí "Tú eres más viejo que mi abuelo y mi abuela"

b) La segunda clase de giros consiste en decir "X sobrepasa a (rebase) Y en tanto que (in) es fuerte" o "X sobrepasa a Y en lo que se refiere a la fuerza" (*in itech* + nombre abstracto derivado):

Nimitzpanahua inic nichicāhuac } "Yo soy más fuerte que
Nimitzpanahua in itech chicāhuacāyōtl } tú"

2. *Comparativo de igualdad*. Hemos visto cómo se puede expresar con *ihqui(n)* (xiv, 5) en frases como:

Iuhquin tocēōtl tichicāhuac. "Eres tan fuerte como un jaguar (ocelote)".

Pero este giro está sometido a la obligación de la indeterminación del predicado (iv, 2). Si quiere decir, por ejemplo, "eres fuerte como mi padre, tan fuerte como mi padre" (o como yo, como Pedro, como el jaguar) debe repetirse *ihqui*:

Iuhqui tichicāhuac in ihqui notāzin (*nèhuātl, Pedro, yè in ocēōtl*). "Eres tan fuerte como mi padre (yo, Pedro, el jaguar)".

El mismo giro puede servir para comparar otras cosas que no sean "adjetivos" y en particular verbos. Pero en ese caso se tiene *ih* en lugar de *ihqui*:

112 Y no *nitlapanhua*: el sujeto es *inic nichicāhuac* "la manera como yo soy fuerte".

Iuh xicchāhua, in iuh quimonequilia in Dios. "Actúa como Dios manda".

Àmo iuh nemizenequi, in iuh nenca itātzin. "No quiere vivir como vivió su padre".

Se puede invertir el orden de los términos de la comparación, es decir, al que se compara puede ir antes del que se compara; pero este último se inicia entonces por *zan nō iuh* (lit. "solamente también igual"):

Auh in iuh onhuetsquè tleco, zan nō iuh huāquizquè. "Y así como se cayeron al fuego, igual se salieron de él".

El primer *in iuh* podría ser remplazado por *in quēnin* (xiv, 6):
In quēnin miqui in icnōtzin, zan nō iuh miqui in tlātoāni. "Como muere el pobre, así muere el rey".

Puede también repetirse *in ic... ic...*:

In ic òitētōlni, ic titōlmilōz. "Así como has hecho desgracias a los demás, de la misma manera se te hará desgraciado".

Para decir "tan grande como..." o "tan numeroso como...", se utiliza respectivamente *ixquich* e *izqui(ntin)* (xxv, 2):

Inin tōtōtl ca ixquich in canauhtli. "Este pájaro es del tamaño de un pato".

El comparativo de inferioridad se forma negando el comparativo de igualdad:

Àmo ihqui nichicāhuac in ihqui tēhuātl. "No soy tan fuerte como tú", "soy menos fuerte que tú".

3. *Superlativo*. Igual que carece de forma especial de comparativo, el náhuatl no tiene superlativo. Para decir "muy fuerte", hemos visto que se utiliza *cené, huel* o *achi* (xii, 9). También puede prefijarse al "adjetivo" *cem-* que funciona como intensivo "completamente", o *cenquiscā-* "totalmente":

In ilhuicac cihuāpillātoāni
ca cenchipāhuacātsintli.

In ilhuicac cihuāpillātoāni
ca cenquiscāchipāhuacātsintli.

"La noble reina del cielo es muy pura".

o emplear aun *māci(ticā) inic*, es decir, "es perfecto (lit. "se alcanza") en tanto que...":

In ilhuicac cihuāpillātoāni mācitsinōticā (o *mocenācitsinōticā*)
in ic chipāhuacātsintli "la noble reina del cielo es perfectamente pura".

Para expresar "ser el más...", se utiliza en general la forma verbal *tlacempanahuia* seguida de *inic*, lit. "sobrepasa todo en tanto que...":

Yèhuātl tlacempanahuia inic chicāhuac. 113 "Él es el más fuerte".
In ihuicac cihuāpillātoāni motlacempanahuilia inic chipāhuacā-tzintli. "La noble reina del cielo es la más pura".

Tlacempanahuia inic tēmāuhīl in miquiztli. "La muerte es lo más terrible que existe".

Otro giro posible es: *aoc tle (aoc āc) iuhqui inic*..., lit. "nadie más (nadie) es parecido en tanto que...":

Aoc āc iuhqui inic chicāhuac. "Nadie es más fuerte que él".
Aoc tle iuhqui inic tēmāuhīl in miquiztli. "Nada es más terrible que la muerte".

Se puede también decir (giro menos frecuente): *ātle (ayāc) ihuuhū inic (ihuuhū* significa "con pesar, con dificultad"): 114

Ayāc ihuuhū inic chicāhuac. "Nadie es tan fuerte".
Ātle ihuuhū inic tēmāuhīl in miquiztli. "Nada es tan terrible como la muerte".

4. *La consecuencia.* Un caso bastante próximo a los comparativos vistos en § 1 y 2 es aquel en donde el español presenta subordinadas consecutivas (tipo: "es tan fuerte que cargó esas piedras"). Al adjetivo precedido por "tan" corresponde en general *inic*, y lo que es en español la subordinada no comporta normalmente ninguna marca especial:

Inic chicāhuac òquimāmā in teltl. "Es tan fuerte que cargó las piedras" (o "fuerte como es, cargó las piedras").

In huèhuēyi tlātoacalli inic cuācuauhtic, inic huèhuēcapan iuhqui ihuicatl quizoōtīmāni. "Los grandes palacios ("casas de rey") son tan elevados, tan altos, que se diría que pican (zo) el cielo".

El mismo giro puede darse con un verbo después de *inic*:

Inic motēcaya mēcēhualli, in nel quēmman āmo onacōhuaya.
"Los macehuales ("el macehual") se apretaban āmo ("acostaban") a tal punto que a veces en verdad no se cabía (*onaquí*, lit.: "entrar hacia" = caber en un espacio)".

113 Se dice *tlacempanahuia* aun si aparentemente uno piensa que es más fuerte que otras personas. Evidentemente puede decirse por ejemplo, *quimpanahuia in occēquīnīn* "es más fuerte que los demás", véase § 1.

114 Por ejemplo *ihuuhū in tēchquāxtizquē in toyāōhuān* "a nuestros enemigos les costará trabajo hacernos salir".

In oc ic cenā tēchmotlasōtīlia in Dios, in āmo zan tlapōhualli itētlāōcōhīlīstīn ò topan quimochihūli. "Dios nos ama tanto que innumerables son los auxilios (*tlāōcōtia* "ser indulgente, auxiliador hacia...") que nos ha concedido ("hecho por nosotros")".

Recordemos que las consecutivas de tipo "de tal manera que" son iniciadas por *ic* en náhuatl ahí en donde el español tiene una subordinada (xiv, 3):

Ōtlāhuāntlōquē in cuāhcalpīxquē, ic òmāquiz. "Emborracharon a los guardianes de la prisión de tal manera que él se escapó".

Amēchchichicuepa in octli, in ic zan tlalhūiz anīcucācuā. "A ustedes el pulque los embrutece ("transforma en perros") de tal manera que atacan ("muerden") a los demás sin razón".

5. *Meta.* La meta, la finalidad, se expresa en náhuatl normalmente por el futuro. Puede considerarse que se tiene la expresión del objetivo en las subordinadas en futuro que depende de un verbo como "ir (xxxii, 5b). A las subordinadas finales (o de "objetivo") propiamente dichas, que comienzan en español por "para qué", "con el fin de qué" corresponden en náhuatl las subordinadas que comienzan por *inic* seguido del futuro:

Nimītsilhuia inic ticmatiz. "Te lo digo para que lo sepas".

Piyalō in māmātin, inic āmo canā huel huāliqūizazquē. "Se encierra a los prisioneros para que no puedan salir a ningún lado".

Inic tiqūittas, monequi òmpa tiyāz. "Para verlo necesitas ir allá".

Puede darse una enfatización del objetivo si se agrega *ic* a la principal:

Āmo ic ònhuāllā inic nimītsnotequīpachihūiz. "No vine para importunarte (rev.)", "no es para importunarte que he venido".
o hasta con *inic*... *yèhuātl inic* ("es por lo que... es para..."):

Inic nicān ònhuāllā, huel yèhuātl inic namēchmactiz. "La razón por la cual vine aquí es para educarlos".

Un imperfectivo direccional (xxii, 4-5) puede reemplazar el futuro:

Motlaloā in itlāntin, inic quīnōntzathū in Motēcōzōma. "Los emisarios corren para hacer su reporte a Moctezuma".

Se puede también tener el irreal (dependiente de una principal en el eventual) para expresar el pesar por no haber alcanzado un objetivo:

Mā nicaquini, inic àmo iuhqui nopan mochihuaazquia in àxcūn ye nopan mochihua "Debería escucharlo para que no me sucedan cosas como las que me están ocurriendo ahora"

Mācamo iuh niqitoāni, inic àmo mīxnāniquisquiā "No debería yo hablar así, para que no se disputen" ("no se enfrenten por las caras")

El interrogativo del objetivo es *tle ic* o en un solo término *tleic* "por qué" (en el sentido de "por qué hacerlo, con qué intención"):

¿Tleic ticchāhua in? "¿Por qué haces eso?"

¿Tleic nēn ticnōnōtza? "¿De qué sirve darle consejos?"

Nótese la expresión *tle ic nonāyiz* "¿Para qué me sirve...?":

¿Tle ic nonāyiz in òmpa niyāz? "¿De qué sirve ir allá?"

6. *Causa*. El equivalente de las subordinadas de causa ("por que...") del español es casi siempre *īpampa* (xxiv, 3c) al inicio de una proposición:

¿Tle īpampa tinēchāhua? - *Ca īpampa in tinēchequēpachoa* "¿Por qué me regañas? - Porque me importunas"

Nitlapòlpolhuilōni, īpampa ca àmo huēyi in notlātlacōl "Soy excusable, porque mis faltas no son grandes"

Mochōquilia in nonāntzin, īpampa ca òmoniquili in notātzin "Mi madre llora porque mi padre ha muerto"

Nimitchicāhuacātlazōtla, īpampa ca tiyēcnemi "Te quiero mucho ("fuertemente") porque vives de una manera honesta"

Aocmo nitlāhuānas, īpampa ca huel òwēhcocō in octli "No me emborracharé más, porque el pulque me ha hecho mucho mal"

Encontramos también *yē ica* o en una sola palabra *yēica* (cf. el interrogativo *tleica*) en particular en las amonestaciones con un valor más o menos solemne o con el sentido "pues, como" (en este último caso la subordinada precede generalmente a la principal):

Ca yēhuatl Dios huel monāntzin, notātzin... yēica ca yēhuātzin òquītō òquiyōcox inic òniyōl, inic òtillācat "Es Dios tu padre y tu madre, ya que es Él quien dijo, quien concibió (*yōcoya* "fabricar, concebir") que nacieras, que vinieras al mundo".¹¹⁵

In tlein àmo cualōni, àmo tictēcualtēz, yēica cencā māhuiztilōni in itlāhhuatzin in Dios "Lo que no es comestible no lo darás para comer porque las creaturas ("la creatura") de Dios son

¹¹⁵ Nótese el perfecto y no el futuro (has efectivamente venido al mundo).

muy respetables" (*māhuiztilia* "respetar", cf. *māhuiztic* "respetable", xxix, 2-3)

Yēica tinēchōnōtza, ic niyāz mochān "Ya que me llamas, iré a tu casa"

Yēica in huel huēcapan catē in cicitlātlin, iuhquān tepitotōn ic huāhnēci "Como las estrellas se encuentran muy alto, nos parecen muy pequeñas"

Como en español, la simple yuxtaposición de dos oraciones deja frecuentemente aparecer una relación de causalidad sobreentendida. En náhuatl se tiene generalmente *ca*:

Mā ximotlapòlpolhuili: ca oc piltōntli, ayamo mozcālia "Perdónalo (rev.), (ya que) es todavía un niño, aún no razona"

Mā tilacuācān, ca ye nepantlā tōnatiuh "Comamos, (porque) ya es mediodía"

Ca zan nō titēhuān: ca tiquintlātōlcaqui "Son gente como nosotros (*titēhuān*, xxvi, 4), (puesto que) los comprendemos ("de ellos entendemos el lenguaje")"

Mācamo xicchāhua in: ca mitzāhuaz notātzin "No. hagas eso, (sino, porque) tu padre te va a regañar"

Este *ca* explicativo ("pues", "es que...") influye sobre toda la oración siguiente y no sólo sobre el predicado. Por lo tanto no es necesario que *ca* vaya seguido del predicado de la oración: ésta puede empezar por el sujeto, por un locativo o por una proposición subordinada; puede incluso comenzar por un término interrogativo:

Mitōa: ¿cuix ixquich quitta in huiztitzin? Ca in huiztitzin cencā pitsacton in iten "Se dice: ¿el colibrí (*huiztitzin*) puede ver tanto? Pues el colibrí tiene un pico ("labios") muy delgado".¹¹⁶

Quitōa in ticitl àmo tlālcuāz, àmo no tizacuāz in otztlī: ca in tlein quicua nāntli,¹¹⁷ *no yēhuatl quimonacayōtla in piltzintli* "La partera dice que la mujer embarazada no debe comer tierra, ni tiza; ya que de lo que la madre come y bebe, el niño también forma su carne"

Àtle òmiccuic, ca ¿tlein òmiccuēquia? "No tomé nada, pues qué debía yo tomar?"

Sería imposible colocar *ca* en este lugar en todos esos ejemplos si no tuviera este valor explicativo.

¹¹⁶ ¿*Cuix ixquich quitta in huiztitzin?* Se dice para protestar cuando se ha recibido muy poco de comer.

¹¹⁷ Nótese la forma absoluta. Este giro poco frecuente (xi, 1) es admitido en una frase que representa un precepto o una verdad general.

niño es más sabio que los demás. 4) Esta joven es la más bonita de ("en") nuestra ciudad. 5) Son tan desgraciados que lloran sin cesar. 6) Puesto que quieres que vaya al mercado, dame entonces dinero. 7) Arroja las piedras al perro, para que se vaya a otro lado ("a algún lado"). 8) Es eso lo que tienes que hacer para que se te quiera. 9) Mi casa es más pequeña que la de ustedes. 10) La comida está tan picante que no pude comerla.

LECCIÓN 34

EXPRESIÓN DE LA HIPÓTESIS Y DE LA OPOSICIÓN

1. *Subordinadas condicionales puras.* Las subordinadas condicionales se inician en náhuatl por *in tlā* (es el *tlā* que hablamos visto con respecto al optativo, IX, 5) que se traduce por el condicional "si". Cuando la subordinada contiene una negación ("si...no"), se tiene *intlācamo* en vez de *in tla amo* (cf. *mācamo* por **ma amo*); si hay un pronombre o un adverbio negativo se tiene también *intlācayāc* "si nadie..." ("...nadie"), *intlācatle* "si nada..." (o "si...nada"), *intlācāic* "si... nunca", etcétera.

In tlā tiene más o menos la variedad de sentidos que el "si" en español. De hecho deben distinguirse dos grandes tipos de subordinadas condicionales. Veamos las verdaderas hipótesis o hipótesis puras. En tales oraciones, el español "si" y el náhuatl *tlā* significan "en la hipótesis de que, en caso de que, admitiendo que..." La situación es relativamente complicada por el hecho de que el español tiene tres construcciones posibles, mientras que el náhuatl tiene cuatro. Veamos esas cuatro construcciones, con sus traducciones al español.

a) *Irreal del pasado.* En náhuatl la subordinada lleva *in tlā* + eventual precedido del aumento; la principal lleva el irreal precedido del aumento. La traducción es: subordinada *si* + pluscuamperfecto subjuntivo; principal condicional perfecto.

El eventual precedido del aumento tiene una 2ª persona de forma *x(i)*- (XVI, 9)

In tla ōxinēchtequihanoāni, ca ōminitlaxtlāhuizquia "Si hubieras trabajado para mí, yo te habría pagado"

Igual que con el perfecto, (XIII, 8), el aumento puede faltar en la narración y el irreal del pasado no se distingue, entonces, del irreal del presente (véase más abajo (b)):

Ca yēhuātl tōnatiuh yezquia in mētztli, in tlā yē achto onhuetzini tleco "Es la Luna la que se habría vuelto el Sol si hubiera caído primero en su lugar (yē) antes de Sol"

(Vemos que, como en español, el orden puede ser tanto principal-subordinada como subordinada-principal.)

b) *Irreal del presente* (hipótesis contraria a la verdad, ya que se refiere al presente):

Náhuatl: subordinada *in tlā* + eventual (2ª persona *x(i)-*), principal: irreal.

Español: subordinada *si* + imperfecto subjuntivo; principal: condicional.

In tlā xinēchtequiparōāni, ca nimitztlaxtlāhuizquia "Si trabajas (actualmente) para mí, yo te pagaré"

In tlā nicān yení, ca niqumilhūizquia "Si estuvieran aquí, se los diría"

Se puede dar una mezcla del irreal del pasado y del irreal del presente (una hipótesis contraria a la realidad pasada, y de la cual se analizan cuáles podrían haber sido las consecuencias presentes):

Inlācayāc tlālicpac tlācatl ōtlātlacoāni, ayāc miqūizquia, à nō āc mococōzquia "Si ningún hombre sobre la tierra hubiera pecado, nadie moriría ni nadie se enfermaría"

c) *Potencial 1*: hipótesis (real o irreal) con referencia al futuro:

Náhuatl: subordinada *in tlā* + optativo; principal: futuro

Español: ya sea subordinada *si* + imperfecto subjuntivo; principal: condicional
ya sea subordinada *si* + presente; principal: futuro

Azo ic nicnoyōtlācalhuiz in tlātoāni, in tlā cēmē niqumimictli in ūtzcuinhuān "Tal vez haré (haría) que el rey se enoje (ara) si mato (matara) a uno de sus perros"

In tlā ūh xicc'hhua, ca huel oncān tinēciz in tihuēyilahuētlōc "Si actua (ra) s así, aparecer (í) as entonces como un gran loco"

In tlā xiquimnāhuiztli in ūtlāchihualhuān in Dios, zan ūhuēyān, zan icemel timomiquiliz "Si respetas las creaturas de Dios, morirás en calma, en paz"

d) *Potencial 2*: hipótesis que recae sobre el futuro y que representa una eventualidad posible y realista (de cierta manera, se trata de una hipótesis menos "hipotética" que en el caso precedente):

Náhuatl: subordinada *in tlā* + futuro; principal: futuro
Español: subordinada *si* + presente; principal: futuro

In tlā huel tic'hhuas in, ic tūlācamachōz, tiyēqūitōlōz, ticuāitōlōz "Si haces eso bien, por ello se te considerará, se hablará de ti favorablemente, se dirá mucho bien de ti"

In tlā huātlhuasquē in toyōahuān, in tlā tēchtālizquē, ca tiqumāniquisquē, ca tiqumicalizquē "Si llegan nuestros enemigos, si nos atacan, los combatiremos (enfrentaremos de manera hostil), los atacaremos"

Por medio de este tipo de giros (como en los giros correspondientes en español) se pasa insensiblemente de las verdaderas hipótesis a las hipótesis "débiles" del § 2.

Notas:

a) Para reforzar la idea de que una hipótesis acarrea necesariamente ciertas consecuencias, se puede reemplazar el irreal o el futuro de la principal por el eventual:

In tlā ōnimitzcāhuani, ca ye ōnimiquini "Si te hubiera abandonado, ya estarías muerto"

Inlācamo nēhuātl nimitzompālēhui, ca ye ōhipōpolōlōni "Si yo no te ayudara, ya te habrían hecho desaparecer"

b) Para continuar reforzando la idea de que tal hecho provocaría ineluctablemente otro hecho (y que en el presente se daría una situación diferente de ésta) puede iniciarse la principal por *in tlā zan āxcān* "en este momento" (la subordinada conserva *in tlā*); el verbo de la subordinada se encuentra entonces en perfecto (o en una direccional perfectiva):

In tlā ōniyūni yohuatzinco in Tepetzōtlān, jin tlā zan āxcān āmo ye ō nopan quiyauh? "Si hubiera ido esta mañana a Tepetzotlán ¿no me habría llovido en ese momento?"

c) Las subordinadas condicionales permiten la aparición de indefinidos como *acā, itlā, canā, icā* (xxvi, 8):

In tlā acā nēchihui in, ca nicmictiz "Si alguien me dice (dijera) eso, lo mato (mataría)"

In tlā canā ōniqūitani, ca ōmicnōūtazquia "Si lo hubiera visto en algún lugar, le habría hablado"

2. *Subordinadas condicionales: semi-hipótesis*. El náhuatl *in tlā* y el condicional del español "si" pueden servir también para la expresión de hipótesis "degeneradas" o semhipótesis cuyo sentido puede estar próximo:

“Si nos suceden ahora tantos pesares, ¡cuánto más nos ocurrirá cuando el mundo se va a terminar!”

3. *Subordinadas concesivas*. Existen en español varios tipos de subordinadas que podríamos llamar “concesivas” y que tienen su equivalente en náhuatl:

a) Español: “Aunque + indicativo”: estas oraciones indican que un hecho cierto no es un obstáculo para que se cumpla algo. En náhuatl tenemos *mā zo, mācīhui* (= *mā zo ihui*), o *mā zo nel ihui*:

Mā zo titotlācapō, mā zo titoahuāmpō, mā zo titocnūh, ca aocmo titotlācapō, aocmo timitztlācaittā. “Aunque eres un hombre como nosotros, aunque eres nuestro compañero, (-huāmpō), aunque eres nuestro amigo, ya no eres un hombre como nosotros, nosotros no te consideramos ya como un hombre”.

Mā zo mitoa niñcītl i cuic nomāc nicchihuas, niqumātiz in cōzcatl, in quetzalli? “Aunque se dice que soy médico, ¿llevaré a cabo con mis manos, lograré hacer la joya, la pluma?” (es decir, “el niño”, cf. XIV, 1: es una partera quien habla antes del nacimiento).

Mācīhui nicnōlilacatl, ca nō ninomahkuiztillani. “Aunque soy un hombre pobre, también quiero ser respetado”.

Mācīhui in tlachōctia, tlatlacoltia, oc nō cencā in pāquē in pilhuāquē ihuān cihuāhuā. “A pesar de que eso provoca llanto y commiseración, no obstante los padres y el marido se alegran mucho de ello”.

In eqichitin āmo momaxtlatiāyā, mā zo nel ihui cencā oncā cuāchtli. “Los hombres no llevaban *maxtlatl*,¹²² a pesar de que había gran cantidad de cobertores”.

b) En español: “Aunque + subjuntivo” indica que un hecho *posible* no es un obstáculo. En este caso, el náhuatl usa *mā nel* o *in mā nel*:

In mā nel ōmic cē, in oc cē tētoxa. “Aunque haya muerto uno, sigue otro”.

In mā nel tēhuātl tiquitōz, āmo quinceltocax. “Aunque se lo digas tú, no lo va a creer”.

(*In*) *mā nel* se usa frecuentemente con un nombre o un cuantificador:

¹²² El *maxtlatl* (forma de posesión *nomāxtli*, x, 7) es una especie de cinturón que se coloca entre las piernas y alrededor de la cintura; el *cuāchtli* es un pedazo grande de tela que sirve de cobertor o de abrigo.

de una causal (“si es cierto que, ya que es un hecho que...”) de una temporal (“cuando, cada vez que, en todos los casos en que...”)

En estos casos, la utilización de los tiempos es mucho más libre y son perfectamente equivalentes en español y en náhuatl (sin embargo, el perfecto náhuatl corresponde a los pretéritos simple, compuesto y anterior del español, así como al pluscuamperfecto); puede darse además en náhuatl en una de las proposiciones, en lugar de un verbo, un predicado de tipo nombre, “adjetivo” o locativo (que se traducirá evidentemente en español por una proposición con el verbo “ser”):

In tlā cē tomiyo chicopetoni, huel tēcocō “Si se nos sale (“se desplaza a través”) uno de nuestros huesos, hace mucho daño”
“Tlein nicchihuas, intlācāmo tlailācamati?” “¿Qué voy a hacer si (o puesto que) él no obedece?”

Intlācāmo molātoāyān, āmo tītlāōz “Si no te toca a ti (“tu lugar de”) hablar, no hablarás”

*Āmo tlaxcac timoquetziaz,*¹²¹ *intlācāmo ōimāhuatīōc* “No te pondrás en el primer lugar si no has recibido la orden”

In tla oncatē in mitzpanahuā, yēhuāntin achtō qūzazquē “Si hay gente que te es superior, es ella quien pasará primero”

In tlā tipilli, āmo oncān ticcāhuaz in mopillo “Si eres noble, no es ahí que perderás tu nobleza”

In tlā ōmic piltōnli, itzli quicalaquia in iñic cihuāzintli in tīcītl “Si el niño está muerto, la partera introduce un cuchillo en el vientre de la mujer”

In tlā ōitōquē nicān Mexico, niman quintsitzquiyā ihuā quimničtiāyā. “Si ellos (es decir: “cada vez que ellos”) eran vistos (o “habían sido vistos”) aquí en México, entonces se les (“ellos”) atrapaba y se les mataba”.

A estas semihipótesis pertenece en español el giro “si... entonces”, cuando significa “pues, ya que, si es cierto que... entonces con mayor razón...” Este “con mayor razón” se traduce en náhuatl en la principal por *quēn oc yē* o *quēn san yē*:

In tlā ārcān xōpantlā ticecmiqui, iquēn oc yē (= *quēn san yē*) *ticecmiquiz in cehuetzilizpan!* “¡Si tienes frío ahora en primavera, cuánto frío tendrás todavía en la época de las heladas (“caída del hielo”)!”

In tlā īxquich netolmīliztli topan mochihua in ārcān. iquēn oc yē cencā huālcā in mochihuas in icuāc tlamiz in cemānāhuatl!

¹²¹ Con respecto a *timoquetzīyāz*, xxvii, 1f, nota 2.

Huel quimnicitiz in mā nel mātlāctin. "Podrá matarlos aunque sean diez".

Mā nel zan canā tepitzocotzin āiōlāzintli ximēchmonaquili. "Dame (rev.) aunque sea un poquito de atole".

Aic mā nel zan cē pīnacatl nomāc miqūi. "Nunca ha muerto ("muere") por ("en") mis manos ni un solo escarabajo".

¿Āquin cahuyōpan tlēcōya, in mā nelē tlasōpīlīm? "¿Quién montaba a caballo, aun entre los más nobles ("preciosos nobles")?"

A veces se usa solo mā:

Ayāc āquin tiquēxtilia, ticmāhuāztilia, mā teōpīxquē, ma tlātōque, mā huēhuetque. "No hay nadie a quien le tengas consideración, a quien respetes; ni a los sacerdotes, ni a los reyes, ni a los ancianos".

c) "Aunque" en el sentido de "aun cuando sea cierto que..." "aunque sea cierto que...", náhuatl: mā zo tēl (a propósito de tēl, véase § 4):

Mā zo tēl ōmicūic ¿cuix motequih? "Aunque yo lo haya tomado, ¿te importa?" ("¿Es asunto tuyo?")

Mā zo tel nīmiqui, ca ye ōnīxhuic. "Aunque muera, estoy satisfecho".

Mā zo tel ōmicūih ¿tlein īpan motta in ōnicūih? "Aunque yo lo haya hecho, qué opinión pueden tener de que yo lo haya hecho?"

d) "Aun si" en el sentido "aun cuando ocurra que...", náhuatl in tlā nel (seguido del presente, del futuro o del eventual):

Auh in tlā nel tiquimpanahua in occequintin, ayamo niman icūhca tiquinyacānaz. "Y aun si eres superior a los demás, no te colocarás inmediatamente a la cabeza".

In tlā nel moch ticmōcūitiz in motlātlacōl, inlācamo ticcāhuaz-nequi, āmo mā nel cē motlālacol mitzmōpōpolhuītiz in Totēucyo. "Aun si confesaras todos tus pecados, si no quieres renunciar a ellos, Nuestro Señor no te perdonará ni uno solo de tus pecados".

In tlā nel acā mitzūhuiz in ticnēxtiz, in tiquitōz, āmo tiquil-huiz, āmo ticnēxtiz. "Aun si alguien te dice que lo reveles, que lo digas, no lo dirás, no lo revelarás".

e) "Sea quien sea, sea lo que sea, esté en donde esté, etcétera": en náhuatl es: in sāzo (o in zacē, cf. xxxiii, 7) + interrogativo:

In sāzo tāc tē tlātlālacōni, in sāzo quēmman ihuēcpātēnco timocucpaz in Totēucyo, mitzmōpōpolhuītiz in sāzo quēxquich

ihuān in sāzo tlein ic ōticmoyōlūlacahui. "Seas quien seas, ¹²³ tú, pecador, en cualquier momento en que te vuelvas ("volverás") hacia Nuestro Señor, te perdonará todo por lo cual lo has ofendido, por muy importante (quēxquich) que sea, y sea lo que fuere".
In sāzo cāmpa yāz nocomnicitiz. "Vaya a donde vaya, irá a matarlo".

Nota: en sāzo, sā es la partícula que significa "no más que", "al fin de cuentas" (xxxii, 6 d) y zo es la que habíamos estudiado en āzo (xiv, 2), nozo, māzo. Vamos a examinar otras partículas que forman parte de las concesivas o giros con un sentido próximo.

4. Tēl. Esta partícula que tenemos en mā zo tēl (§ 3 b) se encuentra entre dos frases con el sentido de "sin embargo" (a pesar de lo dicho en la primera, sucede que...):

Ca icnōlācatl, tēl cualli tlācatl. "Es pobre, pero es un hombre de valor" (en lugar de tēl, podría tenerse yecē, cf. xxii).

Normalmente tēl refuerza las partículas que indican la afirmación (ca), la interrogación (cuix), el deseo (mā):

Ca tēl ye cualli. "Está perfectamente bien".

¿Cuix tēl nēhuātl notlātlacōl? "¿Es verdaderamente mi culpa?"

Mā tēl xicchūhua. "Bueno, hazlo".

5. Nel. Es el radical de nelli "verdadero, verdad" utilizado adverbialmente. Como tēl, refuerza las afirmaciones, las interrogaciones o los deseos (corresponde más o menos a "entonces"):

¿Cāmpa nel niyāz? "¿A dónde puedo ir entonces?"

¿Āmo nel niyāz? ¿Āquin nel yāz? "¿Así que no voy? ¿Y quién irá entonces?"

Mā xiyāpōlo, ca nel āmo tinēchtācamatisnequi. "Vete (grosero), no quieres obedecerme en lo más mínimo".

En las interrogaciones nel puede ser reforzado por nozo:

¿Quēn nel nozo (=quēn nozo nel) mochūhuaz? "¿Cómo puede suceder eso?"

6. Cuēl. Su sentido es cercano al de ye "ya", después del cual aparece con frecuencia; pero es un "ya" que acentúa el carácter sorprendente o desagradable del evento:

¹²³ Nótese la prefijación personal de āc, lo que es poco frecuente (iv, 9, fin). El plural en este caso es āquē: in sāzo tūquē "quienes quiera que seanos".

Ye ò cuēl nimic in àciquih. “Ya estaré (desgraciadamente) muerto cuando él va a llegar”.

¿Cāmpa ò cuēl onyá in tīlantli? “¿Adónde fue entonces el mensajero?”

Se le encuentra sobre todo en las oraciones que son concesivas disfracadas:

¡Quin òihuhālmohuāc, auh ye cuēl timohuācasnequi! “¡Acabas justo de llegar y ya quieres irte!”

¡Quin ònācico, auh ye cuēl tinēchmihuhā! “¡Acabo de llegar apenas y ya me corres!” (*ihua*, rev.).

Nō cuēl, nō cuēl yē, nō cuēlē (véase xxxiii, 7). “Por otra parte, por otro lado” (en un razonamiento):

In quēmmanyān nicnequi, mā canāpa nitzēhua, no cuēl yē nēchlāōcolliā in nopihuhān: ¿quēn niqūncāuhētēhuaz? “A veces tengo ganas de irme a otro lado (“a alguna parte”), pero por otro lado tengo piedad de (“me dan pena”) mis hijos: ¿cómo podría partir y abandonarlos?”

In quēmmanyān huel nicehuapāhua, auh in nō cuēlē quēmmanyān huel nitlemiqui. “A veces estoy entumecido de frío y en cambio otras veces me muero de calor” (“de fuego”).

Ye nō cuēl “de nuevo” (para un evento desagradable):

Ōmitō ca ye òyàquē in caxiltēcā, aocmo huāllāsquē, auh in òquiz ònxihuūtl, ye nō cuēl ceppa òmitō inic ye nō cuēl huītē. “Se dijo que los españoles se habían ido, que no regresarían más, y cuando hubieron pasado dos años, se volvió a decir que regresaban de nuevo”.

Mā cuēlē “si tan sólo” con el eventual (2ª persona *x(i)-*):

¡Mā cuēlē xinēchcaquini! “¡Si tan sólo me escucharas!”

Zan cuēl “en poco tiempo”:

Ōmpa Cōlhuācan òihuhāloquē in mexicā in àmo ìciuhcā, in àmo zan cuēl àciquihū in oncān tlàòcāisquē. “En Colhuacan se les dijo a los mexicanos que no sería inmediatamente, que no sería en poco tiempo que llegarían ahí a donde debían reinar”.

7. *Mā.* El sentido propio de esta partícula es algo así como “siendo tal que...”. Sirve para “reforzar” los términos interrogativos o negativos:

¿Aquín mā quimati? “¿Quién puede saberlo?” (“¿Quién es tal que lo sabe?”)

¿Cuix mā òmomiquūtl in molāzin? “¿Es posible que tu padre haya muerto?” (“las cosas son de tal forma que...”).

Ācām mā òniccac. “En ninguna parte he oído eso”. (“Ningún lugar es tal que...”).

Ayāc mā quimati. “No hay nadie que lo sepa”.

Ātē mā ònimitequipachihū. “Nunca te he importunado”.

Los pronombres *ayāc* y *ātē* son frecuentemente utilizados como indefinidos bajo la forma *ayāc nē acā* o *ayāc mā cēmē* (y concordancia en plural), *ātē mā itlā*:

Ayāc mā cēmē òmonēxtiquē in āltepēhuàquē. “Ni uno solo de los habitantes se dejó ver”.

Ātē mā itlā ic òmicnoyōtlitlacalhū. “En ninguna forma (“por ningún medio”) lo ofendí (rev.)”.

Encontramos también *mā* después de *āzo*:

Azo mā òticmomachit. “Tal vez ya lo sepas (rev.)”.

Mā interviene también en las comparaciones combinándose con *ihqui(n)* bajo la forma *mā ihqui* o *ihquin mā* “como si fuera...”:

Cuahuitl ipan huāpatlāni in cōhuātl; ihquin mā tlācatl ipan quichihua. “La serpiente se precipita sobre un árbol: lo hace como si lo hiciera sobre un hombre”.

Huel ilac ihquin mā soquipan in imācpal. “Su palma se hundió (*ilaqui*) bien, como en el lodo”.

Mā ihuēpatsinc ihuyān in tlāòcācihuāpīlli, in mā ihquā pochōtl, āhuēhuētl. “Vamos hacia Nuestra Dama (“la noble reina”), como si fuera una ceiba, un ahuehuete”.¹²⁴

Mā posee un negativo correspondiente *māca* o *mācamo* (no se confunde con *mācamo*, ix, 6):

¿Aquín māca quimati? “¿Quién no lo sabe?”

Ayāc māca quimati. “No hay nadie que no lo sepa” (=todo el mundo lo sabe”).

Encontramos *in māca(mo)* al inicio de las relativas que dependen de un interrogativo o de un negativo:

¿Tlein oc ihuān monequi nicchihua in mācamo òmicchih? “¿Qué otra cosa debo aún hacer, que no haya hecho ya?”

Āmo māca. “No es que... no (tal cosa)” equivale a una afirmación reforzada:

Āmo māca nicneloca in tlein ticnitalhua. “No es que no crea lo que dices (rev.)”.

¹²⁴ Estos árboles tienen una sombra grande y simbolizan la protección

- v. intr.: *cecniquĩ* "tener frío"
ilaqui "hundirse"
(t)ixhui "satisfacerse"
petõni "desencajar, dislocar"
- v. tr.: *imati* "realizar, hacer diestramente"
(m-: "ser sabio, sagaz")
neltoça "creer"
tzitzquia "agarrar, atrapar"
māxřilatl "maxtlatl" (véase § 3a)
pinacatl "escarabajo"
pochõtl "ceiba"
xõpanlā "(en) primavera"
ihuiyān "lentamente, tranquilamente"

Partículas: *cuēl mā tēl sāzo*

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *¿Inlācamo nicān õniyeni, inlācamo õnimizomimāquārtiāni, in tlā san āxcān āmo ye õimictlōc?* 2) *In tlācamo melāhuac ic õliquinmāquũ, ca mitsāhuazquē.* 3) *Āmo nimitscāhuas, inlācamo achto tinēchmacas.* 4) *In mā ncl cuāh in, ca āmo niccõhuas.* 5) *Āmo san cuēl in õlān, in õcēuh yāõyõtl.* 6) *Ye cuēl õnixihuitl in ācān niqũza.* 7) *Ye õ cuēl moch quicucāquē in õñācico.* 8) *In mā ncl titlamatini, ca oc tāchcāuh inic nēhuātl niłamatini.* 9) *Totlōn ca ye huel yēhuātl in huērolōtl, tēl cūhuātl* 10) *¿Āquin māca momāhuāzquia, in tlā quittani in tlācatēcōlōtl?* 11) *Iuhquin mā tichichimē tiēchnōtsa.* 12) *In sāzo tlein ticmacas, ca āmo quipāctiz.*

B. Traduzca el náhuatl: 1) Si me ayudas (ayudaras), podrá (podría) hacerse. 2) Es él quién habría sido rey si no hubiera muerto. 3) ¿Quién no va a regañarte si haces eso? 4) A pesar de que es muy fuerte, fue vencido. 5) ¡Todavía no es de noche y ya quieres dormir! 6) Dale a ese pobre hombre aunque sea una tortilla. 7) Aunque me maten, no diré nada. 8) ¿De dónde voy a tomar ("tomarme") mi comida? 9) Se sienta sobre el papel como si fuera un petate. 10) No hay nadie que quiera ayudarme, pero no hay nada que no pueda hacer yo solo. 11) ¡Acabas de levantarte y ya estás trabajando! 12) Por muy numerosos que sean, no podrán vencernos.

125 Lit.: "asiento (*icpalli*) de la mano".
 126 O *cemellē*.

LECCIÓN 35

SUPLEMENTO SOBRE LAS RELACIONES TEMPORALES, PARTÍCULAS - INTERJECCIONES

I. Subordinadas temporales

a) El equivalente de "cuando", conjunción que introduce una subordinada, puede ser *in*, (*in*)*icuāc* o *in iquĩn* (existen algunos matices, xiv, 9). La simultaneidad puede ser también expresada por medio de *inic* (cf. español: "como"):

In Motēcōzōma motequĩpachō inic quimā in aocmo huēca huētē in cartilēcā "Moctezuma se sintió turbado cuando supo que los españoles no estaban ("venían") muy lejos"

Inic huētzi in huēyi tomāhuac tlequĩziztli, iuhquin cencā huēyi tlātlatzīmilitzli "Cuando tira ("cae") la artillería ("grande y gruesa trompeta de fuego"), es como un enorme estallido (*tlātzāni*: romperse estallado, como un huevo, por ejemplo)"

Inic õniquāz, pēuh quiyahui "Cuando salía empezó a llover"

Inic debe ser traducido generalmente por el gerundio:

Chōca inic moteõchihua "Llora rezando"

Ic no es absolutamente necesario: también puede decirse:

Chōca in moteõchihua "Llora rezando"

El mismo giro *in* + presente puede expresar un proceso que produce cierto resultado. La traducción en español podría ser: gerundio o preposición + infinitivo:

Õniciyammic in nimitznotēmōlia "Me cansé ("estoy muerto de fatiga", cf. *ciyahui*) buscándote (rev.)/de buscarte (rev.)"

In oc, in oc ic dan "mientras que", "todo el tiempo que":

Mācāmo xicòochtiyecān in oc ic noniēmāchia "No se pongan a dormir mientras que yo doy la lección"
Nicān ximocāhua in oc nillacōhuañih "Quédate aquí mientras que yo voy de compras"

b) El "cuando" que significa "después de que" puede ir expresado por *in* seguido del perfecto con aumento, y entonces la oración principal se inicia con *niman* (xiv, 9). Se puede precisar por *in iuh* "desde que, en el momento que, inmediatamente después de que" ya que *iuh* puede separar el aumento del verbo:

In iuh òconitò in, niman quiz "Tras haber dicho eso (o inmediatamente después de haber dicho eso)", salió"

In ò iuh quicac in, ilhuiz tlahuēlcuic "Cuando oyó ("cuando hubo oído") eso, se puso todavía más furioso" (*ilhuiz* o *ilhuicé*: "todavía más"; *tlahuēlli* "furia", *tlahuēlcui* lit. "prenderse de furia")

Quin iuh o *quin ye iuh* + presente: "acababa de pasar tal cosa, cuando (*in*)...":

Quin ye iuh onlami in tlacua, in ye ò cuēl quicac in tēciztli mopitza "Acababa de terminar de comer, cuando oyó sonar el caracol"

Quin iuh ninonānāmtiā, in òmomiqiuili in notāzin "Acababa de casarme cuando mi padre murió"

Quin icuāc significa "solamente entonces". Para decir "es únicamente cuando Y haya sucedido que X sucederá" (o "X no sucederá sino después de que Y haya sucedido"), se dan dos giros posibles: ya sea "únicamente (*quin icuāc*) X sucederá cuando Y haya sucedido":

Quin icuāc timocāhuaz in òmocāuh "Tú no pararás sino cuando él haya parado"

o ya sea: "X no sucederá antes que (*quin icuāc*) Y haya sucedido: *Āmo nimitzāhuaz, quin icuāc in òtinēchmacac in tinēchhuāquilia* "No te dejaré (tranquilo), hasta que no me hayas dado (o antes que no me des) lo que me trajiste"

c) La anterioridad ("antes de que") está normalmente indicada por *in ayamo* + presente (lit. "cuando todavía no"); pero véase también más abajo el § 2d.

In ayamo tzintli, in ayamo pēhua in cemānāhuatl, zan huel oc icēltsin ommojetsicatca in Totēucyo Dios "Antes de que comenzara, antes de que se iniciara el mundo, sólo existía Dios Nuestro Señor"

d) Como en español, la sucesión puede expresarse por dos posiciones independientes ("Primero, antes...; enseguida..."). En náhuatl "primero, antes", se dice *achto(pa)*, 127 "enseguida" se dice *quin, zātēpan* o en dos palabras *zā tēpan* o aun *quin tēpan, quin zātēpan*:

Mā oc nilacta, quin nilapōhuaz "Por el momento quiero comer, después leeré"

Achto pa ximopāca, zā tēpan titēnizaz "Báñate primero, después desayunarás"

Oc nicāhua in, quin zātēpan nictzonquixtli in itlātōllo "Dejo esto de lado por el momento, después terminaré ("sacaré a su término", *tzonli*) de hablar ("su discurso", nota el *-lo*, es decir, *-yo* final: *itlātōl* sería "su discurso" —del que habla—)."

Yēquenē significa "finalmente, a fin de cuentas":

Āhuel mochūsh, ic yēquenē òcuālān "No fue posible, razón por la cual (*ic*) él terminó por enojarse"

2. Expresión de diversas relaciones temporales

a) *En qué momento*: Para expresar en qué fecha o en qué momento se produjo tal evento, se utilizan formas locativas que pueden ser:

adverbios: ya hemos visto *mōztla* "mañana", *huipila* "pasado mañana"; *yālhua* "ayer", *āxcān* "hoy, ahora", *teōtlac* "de noche", *tlācā* "de día", *icuāc* "entonces", etcétera. Agreguemos *ye òhuipila* "anteayer" y *yectel* "el otro día, hace algunos días":

Ye òhuipila òmpēuh in ninocōca "Anteayer empecé a estar enfermo"

Yectel Tlacōpan òniquitiato cē nohuānyōlqui "El otro día fui a ver a un pariente a Tacuba"

locativos derivados de nombres o de verbos: *tlacuālizāpan* "en el momento de comer", *yohualnepanitā* "en medio de la noche, a medianoche", *cehuēlizāpan* "con la llegada ("caída") del frío", *notlātoāyan* "cuando te toca hablar", etcétera.

giros locativo-posesivos, generalmente con *-pan*: *īpan inon xihuil* "ese año"; *īpan in tlacaripehuāliztli* "en el mes en que se desuella a la gente"; *īmpān in ye huēcāuh tlācā* "en la época de nuestros antecesores", etcétera.

Los locativos con sentido temporal pueden constituir predicados de oraciones:

127 Encontramos también: *acatto(pa)*, *acachto(pa)*.

Ye tlacá "Ya es tarde"

Oc yohuac "Todavía es de noche"

Amo molitōāyan "No te toca hablar a ti"

Ye tlacuālizpan "Es la hora de comer"

"Es el momento de..." puede decirse también *imman in(ic)* + futuro, u *oncan in(ic)* + futuro:

Ye imman (= *oncān*) *in(ic) tlacuālōs* "Es hora de comer"

Ayamo imman (= *oncān*) *in(ic) titēhuazquē* "Todavía no es hora de levantarnos"

b) "(en) tanto tiempo": La duración es generalmente expresada por medio de una combinación de numerales y de nombres de división del tiempo (VII, 8). Dichos nombres se presentan en la forma absoluta y no en una forma locativa: *cemilhuil* "(durante) un día", *ōnixhuil* "(durante) dos años"; sin embargo se tiene *-yohual* en vez de *-yohualli*: *nāuhyohtual* "(durante) cuatro noches".

No obstante, se pueden tener las formas instrumentales en *-tica* (cf. *huēcahtica* "durante largo tiempo"):

Cemilhuítica (= *cemilhuil*) *ōnimocāuh* "Me quedé un día"

Pero el instrumental posee en general el sentido "en tanto tiempo" o "al cabo de tanto tiempo":

Ōmilhuítica ōnicchūh "Lo hice en dos días"

Ōmilhuítica ōnyā Mexico "Al cabo de dos días fui a México"

Achic significa "durante cierto tiempo", igual que sus diminutivos *achitōnca* y *achitzinca* (de ahí, *zan achitōnca* "poco tiempo", *ye cuel achitōnca* "hace ya mucho tiempo"):

Mā sá oc achitzinca iz nomye "Déjame quedarme aquí todavía un rato"

Amo huel tāxcā in tlāhticpac ārcāitl, ca zan achitōnca, ca zan cuel achic tēpiyalitō "Los bienes de aquí abajo no son verdaderamente nuestros bienes, los conservamos solamente ("se nos permite conservarlos") algún tiempo"

c) "*Hace cuanto tiempo que...*": Se tiene *ye* + la expresión de la duración (a veces *ye iuh*). El presente indica desde hace cuanto tiempo dura un proceso, el perfecto (o en ciertos casos el imperfecto, el irreal o el pluscuamperfecto) cuánto tiempo antes había sucedido:

Ye cemilhuil, ye cenyohual in āhuellācachiua ¹²⁸ *in cihuatziintli* "Ya hace un día y una noche que la mujer no logra dar a luz"

¹²⁸ O *āhucl tlācachiua*: Es posible que *huel* provoque el cambio *tl* → *l* (II, 2) en el verbo siguiente. Se escribe entonces en una sola palabra.

Ye iuh ōnixhuil ōniquittac "Lo vi hace dos años"

"Hace mucho tiempo" se dice *ye huēcāuh* o *yēppa*:

Ca ye huēcāuh in nicmati "Hace mucho tiempo que lo sé"

Amo quin āxcān nēhua in ninococoa, ca yēppa nicocōxquī "No es de hoy que empiezo a estar enfermo, hace mucho tiempo que sufro"

Un pasado lejano ("año, en otros tiempos, hace mucho tiempo") puede expresarse por *in (oc)* *ye huēcāuh* o *in (oc)* *ye nēpa, in (oc)* *ye nechca* ¹²⁹ o aun *in ye mācuil, in ye mātāc*:

¿*Quēn ōtonnemico in ye mācuil, in ye mātāc*? "¿Cómo has vivido en el pasado?"

In oc ye huēcāuh, in oc ye nēpa, in oc ye nechca, in oc impan huēhuetquē, cualli ic tlamanāya in ipan tālēpēuh. "Antes, hace mucho tiempo, en la época de los predecesores, las cosas iban bien ("estaban bien repartidas") en nuestra ciudad".

Yēhua significa "en los tiempos de antes, hace algún tiempo"; *ye cuel yēhua* "hace bastante tiempo":

Yēhua ōniquittac in ōmpa teōpan. "Lo vi antes en la iglesia".

Ye cuēl yēhua in ōmitlaciā. "Ya hace un buen rato que comí".

Nozan significa "aún, todavía" (al hablar de un proceso que continúa):

Amo ōtimoneniliscuep, nosan āxcān zan ye iuh ipan tinemi in mācuahemilīs. "No has cambiado de vida, continúa todavía viviendo igual tu mala vida".

d) "Dentro de cuanto tiempo...", "Cuanto tiempo después de que..." Tenemos *oc* + expresión de la duración:

Oc nāuhxihuil ninocuepaz. "Regresaré dentro de cuatro años"

Oc huēcāuh in āciquih. "Vendrá dentro de mucho tiempo, tardará mucho en regresar".

Quin ōme, quin ēyi, etcétera se dice "dentro de dos, tres (días):

Quin chicōme huālāz. "Vendrá dentro de una semana".

Oc iuh o *sā iuh* + término de duración + verbo en futuro significa "tanto tiempo antes que...":

¹²⁹ Es el único caso en que puede combinarse *oc* y *ye*, que normalmente son recíprocamente excluyentes.

Oc iuh mācūlilhūil āciquihū in mexicā in mochūh in. "Fue cinco días antes de la llegada de los mexicanos que eso se produjo".

Zā iuh nāuhxihūil huādicizquē in caxtilēcā ōmochūh in. "Eso se produjo cuatro años antes de la llegada de los españoles".

Oc iuh huēcāuh huālāzquē in caxtilēcā in ye cuēl quimomachitiāya in Nezahualcoyōtl in īnhuālālis. "Mucho tiempo antes que llegaran los españoles, Nezahualcoyōtl estaba ya al corriente de su venida".

(*In*) *īmōstlayōc* significa "al día siguiente"; y *oc īmōstlayōc* "la víspera":

In icūāc nāico, nīpāctihūitz; auh in īmōstlayōc ye cuēl nīno-roca. "Cuando llegué estaba en plena forma ("llego feliz") y al día siguiente héme ya enfermo".

Oc īmōstlayōc tācizquē in Pascua nicān ōnāico. "La víspera de Pascua ("que llegáramos a Pascua") llegué aquí".

Quin achic se emplea al mismo tiempo para "hace muy poco tiempo" o para "dentro de muy poco tiempo":

Quin achic onquitz. "Acaba de salir".

Quin achic nīmqūiz. "Voy a morir pronto".

El mismo fenómeno (referencia al pasado o al futuro) para *in īquin on* o *in īquin in cānin* que designan un tiempo muy alejado, frecuentemente mítico:

Quil cānin huēca ōhuāllāquē in īquin on. "Se dice que vinieron de un lugar lejano, hace mucho tiempo".

Inn ca topan mochūhuaz in īquin on. "Eso nos sucederá dentro de mucho tiempo".

Ca tlamiz in cemānāhuail in īquin in cānin. "El mundo se terminará un día".

e) *La repetición.* Va en general indicada por una forma instrumental en *-tica*:

Yohualtica "todas las noches".

Viernesica "(todos) los viernes" (tomado del español).

Si la expresión de la repetición contiene un nombre de número ("cada tres días, cada cuatro años...") se da reduplicación con vocal larga /CV/:

Cēcensihuitica "todos los años"; *ōmohluitica* "cada dos días"; *nānāhūilhuitica* "cada cuatro días"; se dice sin embargo *cēyil-*

huitica "cada tres días"; igualmente *huēhuēcauhuitica* "de vez en cuando":

Huēhuēcauhuitica in tlāhuāna, āzo cācartōltica, āzo cēcempōhualtica. "Se emborracha rara vez, acaso cada quince o veinte días" (*ilhuitl* está sobreentendido; podría decirse *cācartōlilhuitica, cēcempōhualilhuitica*).

"Todos los días" se dice *cēcemilhuitl*, así como *cēcemilhuitica*; encontramos también *mōmōstlaē*:

Mōmōstlaē (=cēcemilhuitl) in quiyahui. "Llueve todos los días".

f) "Por enésima vez": *Quin ic* + número + *-pa* (xxv, 8):

Quin ic ōp̄pa in tzōtzi cuānaca. "Es la segunda vez que el gallo canta ("grita)".

In ye ic ērpa molatlātlauhūitūcaya in Totēucyo, yēquēnē moquātīhuetzico in īlachūhualtzin in Angel. "A la tercera oración de Nuestro Señor ("la tercera vez que se puso de pie para pedir" rev.), apareció ("salió" rev.) finalmente de pronto (*-huetis*) su criatura, el Ángel".

"Por primera vez" se dice también *quin yancuicān* (lit.: "recientemente"):

Āmo quin yancuicān noca timocayāhua. "No es la primera vez que te burlas de mí".

"Por única vez": *quin iyōp̄pa*:

Quin iyōp̄pa yāllhua ōmitlāhuān, auh san iyōp̄pa yez. "Ayer fue la primera vez que me emborraché y será la única".

3. *Partículas de modalidad de aserción.* Son las que indican una forma de afirmar o de no afirmar (interrogación, deseo...) Ya hemos visto *ca* (aserción), *cuix* (interrogación), *mā* (deseo), *tlā* (suposición). Todas ellas son entre sí incompatibles, pero compatibles con la negación.

Agreguemos algunos datos suplementarios:

a) *Anca.* "Entonces así...", "Según parece..." se utiliza en exclamaciones de resignación o de indignación:

Anca san tēmictli īpan tiemāizquē in iz tlātlīchpac ic p̄cōhua. "Es verdad que debemos considerar como un sueño lo que gozamos aquí en la tierra" (dicho por alguien que ve a un rico desposeído de todos sus bienes).

¡Anca ìpanpa in nicnòtlacatl àtle ìpan nito! “¡Así que porque soy un hombre pobre, se me desprecia! (“se me ve como nada”).”

b) *Quil* “según dicen”, “parece que” se emplea para enunciar una afirmación que no se toma a cuenta propia:

Quil ye onàricico in tlatoāni. “Parece que el rey llegó ya (rev.)”.
Quil huèca òhuàllaquè in mexicà. “Se dice que los mexicanos vinieron de lejos”.

c) *At* “tal vez” tiene el sentido de *àso* (en realidad debe ser una variante de *à*, cf. v, 1, nota; viii, 4c y xxii, 4; sin embargo *à* se ha especializado en el sentido negativo, generalmente compuesto con *-mo-*; pero *at*, así como *à* compuesto con *-so*, se ha especializado en el sentido dubitativo):

Àmo cualli yez in piltòntli: at cocòxqui, at nozo àmo tlàcane-làhuac. “El niño será feo: tal vez enfermo, acaso (cf. *àncso*) mal formado (“no humanamente derecho”).”

4. *Ach*. Esta partícula tiene dos tipos de empleos:

a) Frente a un término interrogativo, indica el desconocimiento del que habla (“no sé...”, “me pregunto...”, “¿quién sabe...?”):

Ach cāmpa òitètēhuac in nopiltzin. “Me pregunto a dónde pudo haber ido mi hijo”.

¿*Cāmpa òmohūaca?* - *Ach cāmpa.* “¿A dónde fue (rev.)? - Yo no sé a dónde”.

Ach tlein ònāx in ye yohuac, cenyohual òninocuilacueptinen. “No sé qué tuve la noche pasada, toda la noche no hice sino retornarme (voltear la espalda)”.

Ach quēmnan occēppa nitlacuāz. “No sé muy bien cuándo volveré a comer”.

¿*Ìquin huàllāz in motāzin?* - *Ach ìquin, àso tēl huīptla.* “¿Cuándo vendrá tu padre? - No sé, tal vez pasado mañana”.

b) Combinado con otra partícula que refuerza *ach* *à* “no es cierto que...”, *ach ca* “es muy cierto que...”, *ach sà* “al final de cuentas...”, *ach san* “todo el tiempo”:

¿*Ach à ye nitelchitl?* “¿No está bien hecho para mí?” (*telchitl*: “que tiene lo que merece”).

¿*Ach sà ye nellì!* “¡Por Dios es posible!” “¡Entonces es cierto!”

Ach san quitoa inin tlàtōlli. “Él dice muy seguido esas palabras”.

Ach ca nel llamatinì. “Es muy cierto que es sabio”.

5. *Mach*. Es la más frecuente de las partículas examinadas en este capítulo. Se utiliza:

a) Al principio de oración (como una partícula de modalidad de aserción), con el sentido “según parece, “se diría que...”:

¿*Tlein òimāyitl?* *Mach huel òchichāliuh in mīxteloto.* “¿Qué te sucedió? Por lo que veo, tienes los ojos todos rojos (“enrojados”).”

¿*Aiquiqué in?* *Mach àmo mexica.* “¿Quién es esa gente? Apartemente no son mexicanos”.

b) Después de un término interrogativo, para reforzar el carácter de incertidumbre:

¿*Tlein mach tiquitoa?* “¿Qué opinas entonces?”

Tlein mach ic tlaltālahuicā. “Dios sabe lo que puede pedir” (“con qué pide”).

Debe colocarse inmediatamente después de la parte interrogativa de la palabra: si el interrogativo es compuesto, *mach* lo disocia:

¿*Àc mach ìquè in quintzāzīlia?* “¿Quiénes pueden llamar gritando?” (a propósito de *ìquè*, cf. xxvi, 12).

¿*Cān mach pa òanhuitzè?* “¿De dónde pueden ustedes venir?”

Nótense las expresiones *quēn mach tamì* o *quēn mach huel tēhuātl*, lit.: “como puedes ser”, que pueden ser comprendidas favorablemente (“¿qué suerte tienes!”) o desfavorablemente (“¿qué desgraciado debes sentirte!”):

¿*Quēn mach tamì (=Quēn mach huel tēhuātl) in ìrxquich in òimacòc!* “¡Hombre bienaventurado, qué tanto has recibido!”

¿*Quēn mach huel amēhuātin in ò amòpan mochūuh in tēcocò in tētōlmì!* “¡Desgraciados, a quienes sucedieron (“las”) cosas dolorosas y aflictivas!”

c) Después de otra partícula: *mach* indica entonces generalmente una aserción falsamente atenuada, el que habla hace como si no deseara afirmar muy claramente, para dar de hecho más peso a lo que dice (“puede decirse que...”):

Tlā ximocāhuacān, san mach auitāioā. “Detéganse, no hacen más que hablar”.

¿*Mach niciyamic.* “Puede decirse que me extenué”.

Ye ò mach teulyòhuac in ìryac. “Se diría que tiene la cara (*xāyacatl*) toda llena de polvo (*teuhli*; a propósito de *-yòhua*, cf. xxix, 6).

Quil mach mocentāliquè in tētē òmōpa Teòtīhuacān. “Según se cuenta, los dioses se reunieron en Teotihuacan”.

Zan machè tinēcāhua. “Puede decirse que no haces más que regañarme” (a propósito de *-è*, cf. xxxiii, 7).

In *maché* significa "sobre todo":

Ca *huel mochinitin quimomacatinemá in mixtli, in tlāpāl, in maché huel yēhuāntin in tēyacānquē*. "Todos se dan al *mixtli* y al *tlāpāl* (plantas utilizadas como estupefacientes), sobre todo los jefes".

Maché es igualmente utilizado en las comparaciones (xxxiii, 1).

6. *Términos de enlace*. Los lectores que conocen el latín saben hasta qué punto los escritores de esta lengua detestan hacer que las oraciones se sigan sin "términos de enlace". Lo mismo ocurre en las narraciones, mitos y crónicas aztecas. Ya se han estudiado todos los términos de enlace: éstos son esencialmente *auh* "y", *niman* "entonces", *ic* "en esas condiciones", *ye* "ya", "he aquí que...", que van frecuentemente combinados (*niman ic, niman ye ic, auh niman ye ic*...). Menos frecuentes son por ejemplo (*auh*) *in ye iuhqui* "y estando las cosas así" *auh ihuān* "y también", *nō* "igualmente", *san ye nō ihui* "así como, igual que". La traducción literal de dichas expresiones sería casi siempre demasiado pesada (*niman ye ic* "ya entonces en esas condiciones": cuando el narrador o el escritor utiliza dicha fórmula indica en general simplemente que un hecho sucede a otro). Por ejemplo:

Auh in ye iuhqui in Quetzalcōhuātl ye motequīpachoa, niman ye ic quīnāniqui in yāz. Auh in ye iuhqui niman ye ic ompēhua... *Niman ic dēico cecni cuahuitlan*. "Y así Quetzalcōatl se encuentra muy afligido, y entonces recuerda que debe partir. Y entonces se lanza al camino ("comienza por allá")... Entonces llega a un bosque ("bajo uno árboles")."

7. Interjecciones y exclamaciones

Ō y *a* se utilizan más o menos como *oh* y *ah* en español:

Ō nopilhuānē ximohuācatihuiyān. "Ah, hijos míos, empiecen a caminar (rev.)".

Ō, iuhqui on nocnūhtzē! "¡Oh, es así, amigo mío!"

Hui indica una sorpresa o un temor; *āuh* una interpelación (no se confunda con *auh* "y"); *iyō* o *iyoyahue* (no se confunda con *iyō* "solo") es un grito de dolor o de aflicción:

¿O hui, tlē tāxticā? "¿Oye, qué estas haciendo?"

Āuh i tlein tiquitōa? "Y bien, ¿qué cuentas?"

¡Iyoyahue ōnotlahuēhilitic! "¡Ay, pobre de mí!"

Tlacā (no se confunda con *tlācā* "hombres" ni *tlācā* "de día") se emplea para corregirse cuando uno se ha equivocado:

Āmo nicmatl in tlocā; tlacā ye niquilnāniqui. "No sé su nombre, ah sí, ya lo recuerdo".

Tlacāzo o *tlacācē* es una exclamación, cuyo sentido esta próximo de *anca* (§ 3a):

Tlacāzo ca ye nelli in quitoa nocihuāuh. "Es verdad, es muy cierto lo que dice mi mujer".

¡Hui tlacācē iz timohuācats! "¡Oh, y bien, héte aquí que regresas! (rev.)".

La exclamación que recae sobre toda una frase. ("¡Cómo...!") es dada por *inic*:

¡Inic tetcuica motleh! "¡Cómo crepita tu fuego!"

VOCABULARIO

v. intr.: *chichihui* "enrojecerse, son-llatziñi "reventar" rojarse"

tecūni (expr. *tetcuica*) "flamear, crepitar"

v. tr.: *cayāhua* (*tēca mo-*) "bur-larse de"

pīza "silbar, tocar un instrumento"

xipēhua "pelar, desollar"

nombres: *tātelolōtl* "ojo, globo ocular" *teuhitli* "polvo"

mixtli "mixtil"

quiquiztli "trompeta"

tēciztli "bocina, caracol de mar" (que sirve de trompeta)

tlahuēlli "cólera, furor"

tlāpāl "tlapatl"

xācayatl "cara, rostro"

yēhuāpīla

yēhua

yēppa

yēquenē

(*sā*) *tēpan*

loc. y adv.: *achic*

ilhui

imman

mōmōztlāē

nozan

yectel

part. e interj.: *ach*

anca

at

āuh

EJERCICIOS

A. Traduzca al español: 1) *Achtopa nillacuās, quin sātēpan nimitzittas.* 2) *In yetel iz moquixtē in toltātōcāuh.* 3) *¿Quēn namēhcāuhēhuas?* *¿Cuix amo yēquenē huel ammotōlīmēzquē?* 4) *Amo quin yancuētēn in ticchihua in ācualli, ca yēppa tiuhquī.* 5) *Ye cuēl yēhua in ōnizac.* 6) *Aocmo imman in tiyās tienā-miquitūh: ye cuēl onyā.* 7) *¿Quēn mach huel tēhuatl!* *Anco ātle māxca, motlatqui.* 8) *¿Cān ichān?* - *Ach cān, mach amo titēhuān.* 9) *Quin chicōme titōcasquē.* 10) *Ayamo nīmōtsittaya, quin icuāc in mochi tlācatl ōhuetzac.* 11) *¿Quēquēsqulhuitica titāhuāna?* 12) *Mōnōnōtsā in nēnemī.*

B. Traduzca al náhuatl: 1) Mi padre murió anteayer en la noche. 2) Antes del inicio del mundo ("cuando el mundo no comenzaba todavía"), Dios existía ("existe") desde hacia mucho tiempo. 3) No ha llegado todavía el momento de irse. 4) Ayer llovió todo el día, hoy queda todavía agua en la tierra ("el agua está dispersa sobre la tierra"). 5) ¿Qué dice? - No sé, se diría que no habla náhuatl. 6) El jaguar es, dicen, el rey de los animales (*yōlquē*). 7) Dentro de quince días te pagaré. 8) Antaño, en otros tiempos, los macehuales obedecían aún. 9) Tres días antes de que muriera mi padre, lo llevé al campo. 10) Cuando los españoles llegaron por primera vez, los mexicanos tuvieron mucho miedo de ("los asustaban mucho") los fusiles ("trompetas de fuego"). 11) Voy cada mes al bosque. 12) En el momento en que vio al jaguar, huyó.

APÉNDICES

sus pecados. 3) Pedro tiene cuatro hijos, y yo también tengo cuatro. 4) No molestes a los otros niños. 5) El maguayo de aquí es inmenso: en mi país es de otra especie, es pequeño. 6) La lengua de Xochimilco y la de Cuernavaca son ambas el náhuatl; la lengua de los otomíes es diferente. 7) No lo hice por mi propio gusto, me hicieron hacerlo. 8) El agua salió por los tres lados. 9) No te pagaré diez reales, sólo cinco. 10) Iré solo al bosque. 11) No es sino la segunda vez que bebo pulque.

D. 1) *Ōnimātsiquili xōchitl: cequi chichātlīc, cequi iziāc.* 2) *Zan quēxquich in notlāl, zan quēzquinān in nopitsōhuān.* 3) *Ōmictīlōquē in izquintin māmalin.* 4) *In ocequinān milēquē tlacuātlīhuā: san icēl mīlpan mocāhua in Pedro.* 5) *Tepēpan* (o: *tepeīcpac*) *cā ixachi cuahuil.* 6) *Ca nēchpāctia inin ōme* (o: *ōntel*) *cōzcatl, in iōmexin niccōhuaz.* 7) *Ye centzompa ōnimātsīlhuā.* 8) *Mexico cā in Pedro, auh ixquichca nēchtlacuīlhuia.* 9) *Ōpoliuh in ixquich nāxcā.* 10) *¿Cuix ic ceppa tihuātz nicān ipan tāltepēuh?*

XXVI

A. 1) Nosotros los macehuales, somos muy desdichados. 2) No es sólo a los hombres de bien que Dios ama. 3) ¿Cómo es el maíz en tu pueblo? 4) Yo nunca he ido a México todavía, ¿alguna vez has estado tú? 5) Algunos hombres fueron muertos en la guerra. 6) Nosotros los hombres, somos pecadores. 7) Todos los macehuales son pobres como yo. 8) Moctezuma es tan rey como el rey de España. 9) Su esposa y él se quieren mucho. 10) Todos los niños cantaban juntos. 11) Nos ayudamos mutuamente. 12) No tomé dinero, sólo algunas tunas.

B. 1) *Ca namēchtlasōlla in annotēachcāhuān in annoiēcāhuān, o ca nimitlasōlla in timotēachcāuh in timotēcāuh.* 2) *In timexicā in totoni, ca nicān tichānēquē, in ancaxiltēca āno titēhuān.* 3) *Xinēchtlapōpolhui in āmo cualli ōmicchūh.* 4) *Ōtoncholoquē ōmentin nomalpōhuān.* 5) *¿In caxiltēcā cuix āmo tollācapōhuān, tonacayōcāpōhuān, totātlacōcāpōhuān?* 6) *¿Cuix ye acā ōtiqūttac? -Āmo, ayāmo āc niqūttā.* 7) *¿Cuix oc ilā ticinequi? -Ca aoc, mā zan acā xicmāca in.* 8) *¿Ancatliquē* (o: *¿Cān ancate?*) *Mā ximō-tēititīcān.* 9) *Ca zan niyō nicmati in Caxtilān tlāiōlli in nicān ipan tāltepēuh.* 10) *Ōmonepammūctiquē in ōmenin yāō.* 11) *¿Quē-namī in huēxōlōtl inacayo? -Ca cencā cualli.* 12) *¿Cuix icā acā huēl ōquichūh in? -In nēhuātl ca ōmicchūh, yēcē zan quēm-mānyān.*

A. 1) Quédense aún aquí para descansar. 2) Las flores están podridas. 3) La casa está cerrada. 4) El papel está pegado al árbol. 5) Vendió a diestra y siniestra ("fue vendiendo") todos sus bienes. 6) En el mercado miró aquí y allá ("fue mirando") los petates. 7) ¿Por qué corres todo el tiempo? 8) Toma rápido ese jarro. 9) Saludé a mi amigo con rapidez. 10) Gritaron de miedo. 11) Cayó muerto de ebriedad sobre su cama.

B. 1) *Nohuiyūn motlachayalitlicā in Dios.* 2) *Tlāhuāntoc in Pedro.* 3) *In tlacōluhquē ōquitānmancā in pochēcatl.* 4) *Xiczaucticākuā in puerta.* 5) *Ōmictectiyā xōchitl* o: *ōnixōchitectiyā.* 6) *Yāllhua ōnilaxcalchūhuitinēca* (o: *ōnicchūhuitinēca tlaxcalli*). 7) *¿Ximō-tlāititihuetsi!* 8) *Ōmicnāmicitiquiz* (o: *ōmicnāmicitihuetz*). 9) *No-chān ticochtācizquē.* 10) *Cōzquētīnemi inon cihuātl.* 11) *Momāuh-cātlalōā.* 12) *Huāzcāpolihui in ixquich xōchitl.*

XXVIII

A. 1) México y Xochimilco no están alejados. 2) Entran por todos lados. 3) Me asustaste mucho. 4) No quiere mostrarse: no hace sino esconderse en todos los rincones. 5) Me emborracho todos los días de fiesta. 6) Los guerreros traen sus escudos respectivos. 7) Voy un poco a todos lados en busca de Pedro. 8) Todas las casas se derrumban. 9) Les quité a todos sus tortillas. 10) Regresa todos los años. 11) Creí que la puerta estaba cerrada. 12) No te considero un enemigo. 13) Estaba acostado en la cama, hacía creer que estaba enfermo. 14) Deseo la muerte de mi enemigo. 15) ¿Qué quieres hacer? ¿Quieres beber pulque?

B. 1) *¿Mā ximochichihuaicān tiyācāhuāné!* 2) *Ōmictētec xōchitl.* 3) *Ōtiēānōc.* 4) *Nēnetech tinemī* (o: *nēnetech tochān*). 5) *Cō-cochtoc.* 6) *Cequi huēhuetzca, cequi chōchōca.* 7) *Nohuiyān huēhuetzī in tetl.* 8) *Mōolpiā.* 9) *Xicpozōnāli inin ātl.* 10) *Ōqui-tlātēcāmatquē.* 11) *Ōquinēmictīllan in mānātlin.* 12) *Āmo tlanānquīlāsnequi.* 13) *¿Cuix huāllāsnequi in Pedro?* 14) *Motla-sōtlallani.* 15) *Mocāhuātlōca.* 16) *Mochōcanēnequi.*

XXIX

A. 1) Liate de amistad con los españoles. 2) Unámonos. 3) Adorna su sarape con flores y plumas. 4) Me llené de lodo en el

camino. 5) La falda de María le va bien. 6) Mi cama está llena de pulgas. 7) ¿Cómo se llama aquí? —Nosotros llamamos a este lugar Chapultepec. 8) Todo reverdece por doquier, la tierra se cubre de flores. 9) ¡Es muy doloroso y afligente, lo que me sucedió ayer! 10) Toqué el fuego, me quemé el dedo.

B. 1) *¡Otolahuéhlic in títlatlacōānimé!* 2) *Michyōhua inin ātl.*
3) *Quiteōcūtlahua in tōltēcātl in cōscātl.* 4) *Quitehua in tepostli.*
5) *¡Mā ōnolhuilini, ōnomācēhualtini in ūētlasōtlātlātzim in Dios!*
6) *¡Aquīn ōmitstlāōcātlīh?* 7) *Nicān īpan ātēpēl nīēmāchīcātlī.*
8) *Ōpiltlītlōc.* 9) *Tiltlac.rihuā.* 10) *Nimitznotātia, nimitsnonāntia.*

XXX

A. 1) Su precipitación me da miedo. 2) ¿Son esas tortillas com-pradas en el mercado? No me gustan. 3) Estas personas son otomíes, recibidas en nuestra casa. 4) Es un buen hombre, le da placer ocuparse de los demás. 5) El oro es objeto de la codicia de los españoles. 6) La madera aventada cayó a tierra. 7) No robé nada: soy muy desdichado por estar encerrado (“me hace muy desdichado mi encierro”). 8) Se entrega a placeres perversos. 9) Son muchas las órdenes que deja el médico. 10) Dios te enviará sus dones. 11) Por amor a tí lo haré. 12) Tiré el hilo roto. 13) Pon la harina sobre el comal.

B. 1) *Cēmpōhuālcān onnāhuēcān tlaxelōlli (o: xēluhūicā) in ilhuil.*
2) *Āmo cualli in tlāhuānaliztli.* 3) *Ca mītpolōz in monētlasōtlātlāz,*
in monēpōhuātlāz. 4) *Huēyi in ūtlamatiliz.* 5) *Zan nochān tlachihualli (o: tlachihūtlī) nēchpāctia in mōlli.* 6) *Nocālxco cā miyac*
tlazācalli tetl. 7) *Niquitlani in īpiyalōca.* 8) *Ōquīhōctī in ātle*
īpan īmachōca. 9) *Xiquilnāmiqui in Totēucyo īhuētecōca.* 10) *Ti-*
tlachihūalhuān in Dios. 11) *Tinotlatlasōtlal.* 12) *Zan āchūpācātlī*
niquiz. 13) *Teōitihuacān cā ōme huēyi tzacuali: in ūzacual*
tōnātiuh ihuān in ūzacual mētstli.

XXXI

A. 1) ¿No sabes que hace mucho tiempo que te he visto? 2) No tuve la impresión de estar retardado. 3) Desearía no haberle jamás dicho eso. 4) Olvidé otra vez comprar sal. 5) Confieso que he robado dos veces. 6) No sé si vendrá o no. 7) No se sabe cuántos hijos tiene. 8) Saben hablar bien náhuatl. 9) Los españoles exigieron que trabajásemos para ellos. 10) Hay que decir y mencionar hasta qué punto eres valiente. 11) Ordena que entren.

B. 1) *Āmo monequi timozōmāz, ye ōnimitzilhuī in ca mōstla*
nīcchāhuaz. 2) *Ōnēs in ic tityācāuh.* 3) *Ōnēchtlatemōlīquē, auh*
in nēhuātl ōniquiinnāquīlī in ca āmo nicmati. 4) *Xinēchihūicān in*
āzo antlacuāznequi. 5) *Ōquītō in āmo quimati in āzo nelli ōmic*
in Pedro. 6) *Nicocūtīa in ca miyacpa ōnilāhuān.* 7) *Nicmati in*
ca tēhuātl ōticcuīlī in huēhuē in ītonin. 8) *Āmo momati in āmo*
ōmic, ānozo āmo. 9) *Cualli in ic ticmati tāmoxpōhuaz.* 10) *Iuh*
ninomati, ārcān teōtlac ca āmo huel tēcizquē in ōmpa México.

XXXII

A. 1) Quitame ese papel que está abajo, no el que está arriba. 2) Quetzalcóatl miró hacia allá, aquel cuyo segundo nombre es Ehecatl. 3) El conejo de España y el de aquí son de dos especies diferentes. 4) Tráeme un palo delgado. 5) Ama a Dios, quien es el que te ha hecho, gracias a quien vives. 6) ¿Quién es este hombre, que tiene el cabello tan largo? 7) Es la montaña tras la cual se encuentra la casa de mi amigo. 8) Los higos se comen fríos. 9) ¡Hiciste el mole muy picante! 10) Vamos a México a hacer el mercado. 11) ¿Han comido suficiente (“están ustedes llenos de comer”)? 12) El fuego ha dejado de arder, dejemos de conversar, vamos a dormir.

B. 1) *Ca anhuēyitēteucin.* 2) *Ca zan tēpōpōlhuālōni tlātlacōlli*
ōnicchāuh. 3) *Xiquitta in cihuātl in cualli in icuē.* 4) *Niquitta in*
calli in ōmpa ōnilācat. 5) *Tictequzquē in cuahuitl in ūcpac cā*
cē cuāuhitli. 6) *Xinēchmaca in ūztli in ic ōtimoxin.* 7) *In tlācatl*
in ōquichūuh in ca nochūuh ōmochūuh. 8) *Mā tītōchtli, mā tima-*
zātl timocuep. 9) *Tlātoāni ōtlātlōc.* 10) *Xiccāhua in piltōntli*
chōca, quin cochiz. 11) *Ayamo nēpēhua nītlaoya.* 12) *Ōnicūuh in*
nīcquēmi nobilmā.

XXXIII

A. 1) Se te ha (“te han”) regañado y no por ello cambiaste de vida. 2) Tú eres más rico, más afortunado que yo. 3) El oro es mucho más precioso que el hierro. 4) Nuestra ciudad es tan grande como la de ustedes. 5) La nieve es lo más blanco que hay, no hay nada tan blanco. 6) La razón por la cual he venido a su ciudad es para hablar de cosas divinas. 7) Nadie lo llorará, porque era un verdadero energúmeno. 8) No lo compraré: ya que para comprarlo, se necesita que yo tenga dinero. 9) Esconde eso, para que mi padre no lo vea. 10) Las casas se derrumbaron a consecuencia del temblor (“como la tierra tembló”).

B. 1) *Ca amo ònicchüh, ìpampa ca amo òtinèchmāhuatī. 2) In nopīlkuān ca ìzquintin in Pedro ìpīlhuān. 3) Inin pīltōntli quimpanahuā in occēquinin ìnic tlamētīni (o: in ìlech tlamatīlztli). 4) Inin ichpōchtli tlacempanahuā ìnic cuatlzintli in ìpan tākēpēuh. 5) Chòchōcatinēni ìnic motolānā. 6) Yēica ticnequi niyās nityānquizōs (o: nityānquizōtūu), mā xīnèchmaca tomīn. 7) Xicmōtla in chichi, ìnic canāpa ēhuaz. 8) Is catqui in monequi ticchihuaz ìnic tīlasōtlāiōs. 9) Oc achi tepitōn in nocāl, in amo yē amoccl. 10) Inic cocōc in tlacualli amo huel òniccuā.*

XXXIV

A. 1) Si yo no hubiera estado ahí, si no te hubiera ayudado, en este momento, ¿no te habrían matado? 2) Si no les has contado correctamente, te regañarán. 3) No te dejaré si antes no me lo das. 4) Aun cuando sea bello, no lo compraré. 5) No fue inmediatamente que la guerra cesó, se acabó. 6) Ya hace dos años que no salgo a ningún lugar. 7) Ya habian comido todo cuando llegué. 8) Por más sabio que seas, yo soy todavía más sabio. 9) La pava es el pavo, pero hembra. 10) ¿Quién no tendría miedo si viera al demonio? 11) Nos llamas como si fuéramos perros. 12) Le des lo que le des, no le dará placer.

B. 1) *In tlā xīnèchpalēhui, āso huel mochlūhuaz. 2) Ca yēhuātī tlātōāni yezquā, inlācamo niqūini. 3) ¿Áquin māca mīzāhuaz, in tlā ticchūhuaz in? 4) Mācīhui in cenā chicāhuac, ca san pēhuāloc. 5) ¡Ayamo teōtlac, auh ye cuēl ticochiznequā! 6) Mā nel san centetl tiacalli xīmaca inon icnōtlācatl. 7) In tlā nel nēchmicāsqū, ca ūtle niqūtōz. 8) ¿Cāmpa nel nicnocūtīz in notlacual? 9) Iuhquin mā pētlēpan motālia in ìpan āmatl. 10) Ayāc mā nēchpalēhuiznequi, yēcē (o: tēl) ātle māca nocēl huel nicchūhuaz. 11) ¡Quin òvinēuh, auh ye cuēl tīlatequīpanoa! 12) In sāzo quēzquīntin amo huel tēchpēhuazquē.*

XXXV

A. 1) Primero voy a comer, después te veré. 2) El otro día nuestro rey pasó por aquí. 3) ¿Cómo podría yo partir abandonándolos? Al final de cuentas, ¿no serian ustedes muy desdichados? 4) No es la primera vez que cometes el mal, hace mucho que eres así. 5) Hace un buen rato que estoy despierto. 6) Ya no es el momento de ir a encontrarlo: ya se fue. 7) ¡Pobre amigo! ¡Entonces es cierto, no tienes ni bienes ni riquezas! 8) ¿De

dónde es? Yo me lo pregunto, aparentemente no es como nosotros. 9) Dentro de una semana sembraremos. 10) No te había yo visto todavía ("no veía todavía"), hasta que todo el mundo se rió. 11) ¿Cada cuando te emborrachas? 12) Caminan conversando.

B. 1) *Yēōhuēptla teōtlac òmomiquilī in notāzin. 2) In ayamo pēhua in cenānāhuatl, yēp̄pa onmoyetzīcā in Dios. 3) Ayamo imān in ònhūlōhuaz. 4) Yālhuā cemilhuīl òquiyauh, nozan ārcān tlāp̄an māni in āil. 5) ¿Tleim quitoa? —Ach tleim, mach amo nāhuatlātoa. 6) In ocēlotl quīl ìnlātōcāuh in yōlquē. 7) Quīn cartōlli nimitstlarilāhuiz. 8) In ye nēpa, in ye nechca, oc tlātācamatiyā in mācēhuālin. 9) Oc iuh ēyilhuītl momiquilīz (o: miquiz) notāzin mīlpan òncnohuāquīl (o: ònichuīcac). 10) In icuāc yancuicān ācicō in caxtiltēcā, huel quimmāhūtiāya in mexicā in tlequiquiztli. 11) Cēcemmētztica nonyāuh in cuauhīlā. 12) In ò iuh quittac in ocēlotl, niman ic oncholō.*